



Szanowni Państwo!

W imieniu członków Pracowni Poetyki Historycznej Instytutu Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk oraz Zarządu Fundacji „Centrum Międzynarodowych Badań Polonistycznych” chcielibyśmy zaprosić Państwa do udziału w międzynarodowej interdyscyplinarnej konferencji naukowej *Poetyki nie(po)rozumienia. Kulturotwórczy potencjał zakłóceń w komunikacji artystycznej*. Sesja odbędzie się w dniach 7-8 grudnia 2017 w Instytucie Badań Literackich w Warszawie (ul. Nowy Świat 72, Pałac Staszica).

Interesuje nas przede wszystkim eksploracja pozytywnych aspektów nieporozumień komunikacyjnych - w odróżnieniu od ujęć, które tradycyjnie uwypuklają destabilizujący, destrukcyjny wpływ tego rodzaju zakłóceń. Chcielibyśmy wraz z Państwem pokazać pomyłki i nieporozumienia komunikacyjne jako niedoceniane źródło innowacyjności w kulturze. Nieporozumienie i rozmaite przesunięcia znaczeniowe traktujemy bowiem jako stałe, immanentne i niemożliwe do wyeliminowania mechanizmy kontaktu międzykulturowego wpisane w proces szeroko definiowanego przekładu.

Przedmiotem namysłu pragniemy uczynić komunikację między-, poza- i parajęzykową, (między)kulturową, literacką i artystyczną. Szczególnie zainteresowani byłibyśmy ujęciami literaturoznawczymi, kulturoznawczymi, translatologicznymi i antropologicznymi. Perspektywy filozoficzne, socjologiczne, komunikacyjne, poznawcze traktujemy jako kontekst dla zagadnień z obszaru literatury, kultury i przekładu.

Proponujemy poddać dyskusji następujące problemy:

- Nieporozumienie jako zdarzenie komunikacyjne i transparentna, często niedoceniana lub niedostrzegana forma kontaktu – jego przyczyny, konteksty, mechanizmy i możliwe efekty pozytywne;
- Nieporozumienia i odkształcenia znaczeniowe w procesie przekładu: interlingwalnego, interkulturowego, intersemiotycznego jako element inherentny i „stała” komunikacyjna;
- Historyczność nieporozumień;
- Zakłócenia w transferze wiedzy i form kulturowych jako źródło nowych idei/ form ekspresji;
- Nieporozumienie i niezrozumienie/ niezrozumiałość jako strategia artystyczna;

- Kulturowe reprezentacje nieporozumień i niezrozumienia;
- Dynamika nieporozumienia: momentarność, skalarność i gradacyjność a procesualność/ względność zrozumiałego i niezrozumiałego;
- Status i możliwe wartościowania nieporozumienia i niezrozumienia w różnych teoriach komunikacji artystycznej;
- Historycznie zmienne interpretacje roli niezrozumienia i niezrozumiałych tekstów kultury;
- Strategie i efekty łączenia rodzimej tradycji kulturowej z tym, co obce/ nowe i niezrozumiane, zrozumiane częściowo, wypaczone;
- „Blokady recepcyjne” w przekładzie (obcość kulturowa, historyczna, religijna, gatunkowa);
- Kulturowe przewartościowania przekładów pierwotnie uznanych za chybione/ mylne/ błędne;
- Historyczne modele przekładów eksperymentalnych, celowo odkształcających oryginał;
- Granice nie(po)rozumienia a granice interpretacji wypowiedzi artystycznych – propozycje alternatywne wobec wariantów poststrukturalistycznych teorii *misreading*;

Językami konferencji będą język polski i angielski (jako preferowany ze względu na planowaną pokonferencyjną monografię w tym języku). Prosimy o nadsyłanie zgłoszeń w języku angielskim w formie abstraktu (do 200 słów) na adres: **poetyki.nieporozumienia@gmail.com** do **15 września 2017r.**

Informację o zaakceptowaniu zgłoszenia otrzymają Państwo **do 30 września 2017.** Planujemy opłatę konferencyjną w wysokości 300 zł.

Dalsze informacje będą sukcesywnie zamieszczane na stronie Instytutu Badań Literackich <http://ibl.waw.pl>.

Z wyrazami głębokiego szacunku, mając nadzieję na osobiste spotkanie z Państwem w czasie konferencji

dr hab. Magdalena Rembowska-Pluciennik
kierownik Pracowni Poetyki Historycznej
Wiceprezes Zarządu Fundacji „Centrum Międzynarodowych Badań Polonistycznych”
Instytut Badań Literackich PAN
Nowy Świat 72
00-330 Warszawa
rembowskapluciennik@gmail.com

dr hab. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz
Prezes Zarządu Fundacji „Centrum Międzynarodowych Badań Polonistycznych”
Instytut Badań Literackich PAN

Nowy Świat 72
00-330 Warszawa
tamara_brzostowska@wp.pl

dr Beata Śniecikowska
sekretarz konferencji
Wiceprezes Zarządu Fundacji „Centrum Międzynarodowych Badań Polonistycznych”
Instytut Badań Literackich PAN
Nowy Świat 72
00-330 Warszawa
beata.sniecikowska@gmail.com